

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Методика перевода ФТД.Б.2

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 90238114

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основные цели заключаются в развитии переводческих навыков студентов, ознакомлении с системой упражнений для обучения переводу

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Профессиональный цикл БЗ.ДВ 2. Дисциплина по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК -1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком и его литературной формой;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-7).

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

2. должен уметь:

- оперировать основными переводческими терминами и понятиями;

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

3. должен владеть:

- устного и письменного перевода;
- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать проблемы современного переводоведения;
- переводить разножанровые тексты;
- анализировать переводческие ошибки.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие принципы обучения переводу.	1	1	2	4	0	устный опрос
2.	Тема 2. Основное содержание обучения переводу.	1	2	2	5	0	
3.	Тема 3. Система упражнений для обучения переводу	1	3	2	5	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				6	14	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие принципы обучения переводу.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод как вид речевой деятельности. Сознательный и интуитивный перевод. Вариативность перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

практика перевода

Тема 2. Основное содержание обучения переводу.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Знания и навыки. Стратегия переводчика. Методы изучения переводческого процесса. Классификация переводческих упражнений и особенности их использования. Способы работы со связным текстом.

практическое занятие (5 часа(ов)):

практика перевода

Тема 3. Система упражнений для обучения переводу

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Письменный перевод текста. Перевод под диктовку. Перевод прецизионных слов. Трансформационные упражнения. Написание микрореферата. Перевод ? пересказ текста. Абзацно-фразовый перевод. Перевод с листа. Перевод с повторениями. Репродуктивные упражнения. Риторические упражнения.

практическое занятие (5 часа(ов)):

практика перевода

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие принципы обучения переводу.	1	1	подготовка к устному опросу	17	устный опрос
2.	Тема 2. Основное содержание обучения переводу.	1	2	перевод текстов различных жанров	17	анализ переводов
3.	Тема 3. Система упражнений для обучения переводу	1	3	выполнение переводческих упражнений	18	анализ переводов
Итого					52	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Методика перевода" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие принципы обучения переводу.

устный опрос , примерные вопросы:

Тел саясәте һәм тәржемәчеләрнең эшчәнлеге.

Тема 2. Основное содержание обучения переводу.

анализ переводов , примерные вопросы:

Эзлекле тәржемәгә өйрәтү системасы.

Тема 3. Система упражнений для обучения переводу

анализ переводов, примерные вопросы:

Тел күнегүләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Телара аралашу ысулы буларак тәржемә.
2. Тәржемә төрләре, формалары һәм жанрлары.
3. Тәржемәгә өйрәтүнең гомуми принциплары.
4. Тәржемәгә өйрәтүнең төп эчтәлеге.
5. Тәржемәченең һөнәри компетенциясе.
6. Тәржемәгә өйрәтүченең һөнәри осталыгы.
7. Тәржемәгә өйрәтү күнегәләренең төрләре.
8. Коммуникатив күнегүләр.
9. Бәйләнешле текст белән эшләү алымнары.

Гамәли биремнәр

1. Текстны уку һәм язмача тәржемә итү.
2. Икенче телдәге текстның эчтәлеген тәржемә итеп сөйләү.
3. Кәгазь битеннән текстны телдән тәржемә итү.
4. Сүзтезмәләрнең туры ассоциацияләрен әйтү.
5. Тотрыклы гыйбарәләрне тәржемә итү.
6. Жөмлөләрне тыңлау һәм язмача тәржемә итү.
7. Текстны кабатлаулар белән тәржемә итү.
8. Нокталар урынына кирәкле сүзләрне куеп, жөмлөләрне тәржемә итү.
9. Грамматик формаларны тәржемә итү.
10. Прецизион сүзләрне тыңлау һәм язмача тәржемә итү.
11. Текстны абзацлап тәржемә итү.
12. Географик атамаларны тәржемә итү.

7.1. Основная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. (5 шт - кафедральный фонд)

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәненң теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. (2 шт - кафедральный фонд)

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. [Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356> укажите год издания

Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=159629>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с.
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563>

7.3. Интернет-ресурсы:

? Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

? Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Электронные словари - ? www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Методика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.